

二十世紀初台灣 kap 越南羅馬字文學運動 ê 比較

1. 前言

台灣 hām 越南 lóng bat hō 中國統治過，而且 in ê 文學發展 mā lóng 受中國 bē sè ê 影響。台灣 ùi 口傳文學進入書面語文學，一開始是先用羅馬字，後來因為鄭氏政權 kap 清國統治 ê 關係，漢字 lú 來 lú chhiaⁿ-iāⁿ，路尾 soah 變成 chit-má ê 主流地位。越南 ê 情形 tú-hó 倒 péng。In 一開始因為 hō 中國統治，所以使用漢字。Tī 17 世紀 ê 時，西方傳教士 ká 羅馬字傳到越南。越南羅馬字初期 kan-taⁿ tī 教會 lìn 使用，m̄-koh tī 20 世紀初期開始有重大 ê 轉變。到 kah 1945 年胡志明宣布越南獨立 ê 時，羅馬字總算取代漢字 kap 法文 chiāⁿ 做越南 ê 正式文字，羅馬字 mā chiāⁿ 做越南 ê 文學語言主流（蔣為文 2002）。是 án-choáⁿ 越南 ē-tàng 用羅馬字成功取代漢字，台灣到 taⁿ ká-ná iáu 無法度做到？Chit 當中 20 世紀初期是真關鍵 ê 年代。本文就是 beh ùi 20 世紀初期切入來探討台越雙方為啥物會有無全 ê 結局。

Toè tiòh 14 世紀以來歐洲文藝復興運動 ê 發展，歐洲出現了對商業資本 kap 財富 ê siàu-siūⁿ。了後，ù 15 世紀以來歐洲 táuh-táuh-á 進入海權時代。Hit koá 西歐國家靠勢 in 行船技術 khah 發達，táuh-táuh-á 向亞洲、非洲、美洲等世界各地找 choē 貿易 ê 對象 kap 殖民地。Tī chit khoán 潮流下，西歐國家 tī 16 世紀尾、17 世紀初來到亞洲，ah chit 波搶掠殖民地 ê 海湧 tī 19 世紀達到了高潮。

Hit koá khah 早工業化 ê 殖民主義者靠勢 in 軍事 kap 經濟 ê 優勢，m̄-nā tùi 對手頭 ê 殖民地進行經濟剝削，mā 以“文明者” ê 姿態對停留 tī 農業、

封建 ê 殖民地社會人民進行教化 ê khang-khoè。Hit koá 殖民者 tiāⁿ-tiāⁿ 偽裝做先進 ê 文明者來掩蓋 in 外來統治 ê 本質。Ah hit koá hông 統治 ê 殖民地社會，面對傳統到現代 ê 社會轉變，一時 ték mā 分 bē 清統治者 kap 文明者 ê 差別。

台灣 ùi 1895 到 1945 年之間 hō 日本帝國統治。Tī che 進前台灣是清國統治下 ê 傳統封建社會。Tī 時代轉變當中，台灣一方面 ài 面對「現代化¹」ê 挑戰，一方面 koh ài 對付殖民統治。以語言為例，日本自 1868 年明治維新以來積極進行日文標準化 kap 現代化 ê khang-khoè，到 kah 統治台灣時期，日文已經取得比台灣語 hām 中國語 khah 先進 ê 成就 (Seeley 1991)。Hit-chūn 台灣總督府採取普及日語 ê 「國語政策」，ng-bāng 透過語言來同化台灣人。為 tiōh 實行政策，日文 chiāⁿ 做學校教育 ê 重點。所以 piān 若讀過公學校 ê 台灣囡仔，日文 ê 讀 kap 寫 lóng 有一定 ê 程度。相對“文明”象徵 ê 日文，台語文 tī hit 當時因為無台灣人民族政權 ê 支持，soah 無法度真有效 ê 進行現代化 kap 標準化。以台語為母語 ê 大多數台灣人，雖 bóng 日常生活中有 teh 使用，m̄-koh soah 大多數停留 tī 講 ê 層次、無法度寫出台語白話文。致使大多數台灣人 tō ài 透過日文來接受教育、吸收文明知識。

若是 kā 日語單純當做是吸收知識 ê 工具，che 對提升台灣人 ê 文化應該是無 bái。問題是：語言 kám kan-taⁿ 是工具 niá？台灣總督府實施國語政策 ê 思想源頭是「上田萬年」ê 國語國體論。伊 ê 論點是指日本語是日本人精神 ê 血液，日本 ê 國體 tō ài 用 chit ê 精神 ê 血液來維持。就算是非大和民族，只要 hō in 使用國語，tō ē-sái kā in 同化做日本人 (陳培豐 2006: 47-50)。若照按呢看起來，台灣囡仔若自細漢接受日語教育，有可能 tō 會像台灣總督府所期待 ê 對日本人產生文化認同。也就是講，台灣人使用日文有可能有 2 種情形會出現：第一是因為吸收文明知識 soah 來造成民族意識 ê 覺醒。第二是 kā 日語內化做台灣人 ê 民族母語，路尾

¹ 現代化(modernization)是指 ùi 落後(backwardness)到具有現代性(modernity)ê 轉換過程。伊 ê 落後起點是指傳統農業社會；目標是指都市化 ê 工業化社會。(Davies 1997: 764)

變成大和民族 ê 一員。Tó一種情形會發生，tō看每人 ê 生長環境 kap 條件來決定。

台灣 tī 20 世紀 chìn 前，雖然已經有以羅馬字書寫 ê 台語白話字 ê 出現，m̄-koh 使用者主要侷限 tī 教會 lín²。一般 ê 讀冊人 iáu 是以漢字文言文爲主流 ê 現象 ài 到日本統治台灣以後 chiah 開始 táuh-táuh-á 改變。Ah chit 項改變 tī 台灣文化協會所引起 ê 新舊文學論戰了 koh khah 明顯(葉石濤 1993: 20; 陳淑容 2004: 40)。主張新文學 ê 認爲傳統文言文 ê 書寫方式應該改變做白話文 chiah toè 會 tiòh 時代潮流 thang 方便普及教育。Chit 款主張 sūi 得 tiòh 當時大多數人 ê 迴響 kap 認同。M̄-koh, 是 beh 用 tó 一款白話文 leh? 當時台灣 hō 日本統治，學校教育是以日文爲主。採用日文有伊 ê 利便，m̄-koh 違反台灣人民族精神。因爲按呢，有人主張用中國白話文，像講「張我軍」、「廖毓文」等人。Mā 有主張用台灣話文 ê，像「黃石輝」、「郭秋生」。主張用台灣話文 ê 主要是漢字派，chió 數主張用羅馬字，像「蔡培火」。

若就學習效率來看，羅馬字是比漢字 ke 真好學、ke 真符合白話文 ê 書寫精神 (Chiung 2003)。M̄-koh, 羅馬字 tī 台灣 soah 無受重視。對照之下，初期 mā 是 kan-taⁿ 教會 chiah teh 用 ê 越南羅馬字到 kah 20 世紀初，特別是「東京義塾」chhui-sak 之下，soah 有重大 ê 轉變。越南因爲使用羅馬字，所以文學 ê 創作真自然就往母語文學 ê 方向進展。Chit 份論文 ê 目的是 beh 探討：台越雙方 tī 20 世紀初關係羅馬字 kap 羅馬字文學 ê chhui-sak 情形是 án-choáⁿ? 殖民者 kap 在地精英對羅馬字 ê 看法、態度是 án-choáⁿ? 是 án-choáⁿ 台越會有無全 ê 結局? Chit khoán 結局對後來 ê 文學發展有啥影響?

² 一直到 kah 19 世紀後半期，因爲天津條約 ê 關係，清國 chiah koh 重新開放傳教士到中國 kap 台灣傳教。Tī chit ê 歷史緣故之下，天主教 kap 基督教陸續來到台灣傳教。台灣第二波 ê 羅馬字就 toè 傳教士 koh 一 pái 進入台灣。Chit pái ê 羅馬字俗稱「Pèh-oē-jī」(白話字)或者「教會羅馬字」，主要是 teh 寫 hit 當時大多數台灣人 teh 用 ê 語言「台語」。由巴克禮牧師創辦，台灣上早用白話書寫 ê 報紙《台灣府城教會報》，就是用 chit 套羅馬字出版 ê。有關教會羅馬字 ê 歷史 kap 文字方案 ê 詳細討論，ē-sái 參閱蔣爲文(2005)、楊允言(1993)、董芳苑(2004)、張妙娟(2005)、陳慕真(2007)、黃佳惠(2000)。

2. 越南文學史背景

台灣讀者對台灣文學史應該有一定 ê 了解程度，所以 tī chit ê 有限 ê 篇幅 lín 就以介紹越南文學史為主。

Tī 中國直接統治 ê 北屬時期（公元前 111 年到公元 938 年），中國 kā 漢字傳入去越南。Hit 當時 ê 漢字主要是用 tī 行政 kap 官員 ê 文教訓練。Hit 當時推行漢字文教上有名 ê 是交趾太守「士燮」（Sĩ Nhiếp）。士燮 in 祖先是魯國人，因為 beh 避「王莽」造反 ê 戰亂 chiah 走來「蒼梧郡」（quận Thương Ngô 目前中國廣西省蒼梧縣）ê 「廣信」（Quảng Tín）hit 腳兜。Ùi 魯國遷 soá 來「廣信」到士燮 hit 代已經是第七代（Trần 1921: 53）。士燮 tī 越南文學史上就類似台灣文學史上 ê 「沈光文」或者「陳永華」hit khoán 對漢字 ê chhui-sak 有功。

Tī 北屬頭仔 hit 200 外冬時期，越南人就算 khah bat 漢字、khah gâu 讀冊 mā 無法度做官、分享統治權力。一直到東漢末年「靈帝」在位（公元 168-189）ê 時 chiah 有交趾本地人「李進」（Lý Tiên）hông 提名做交趾刺史。李進 kap 後來 ê 「李琴」（Lý Cầm）lóng 是 chhui-sak 交趾人 ē-sái 做官 ê 重要人物。交趾人 kap 中國人 kāng-khoán ē-sái 做官就是 ùi in 2 人開始。（Trần 1921: 52）

Ùi 公元 939 年越南脫離中國 ê 直接統治 ê hit 1,000 thóng 冬以來，越南模仿中國建立 in ka-tī ê 封建社會制度 kap 王朝。越南李朝（公元 1010-1225）kap 陳朝（公元 1225-1400）期間 ùi 中國引進各式政治、文物制度，特別是「科舉制度」kap 「儒家思想」thang 穩定越南朝代 ê 封建基礎。換一句話講，雖然越南無 koh 受中國直接統治，但是中國對越南 iáu 是有真大 ê 影響（SarDesai 1992: 21）。莫怪越南近代有名 ê 歷史學家陳重金（Trần Trọng Kim 1882-1953）感慨講「m̄ 管大人、囡仔，去到學校 lóng 無 teh 學越南史，kan-taⁿ 學中國史。詩賦文章 mā tō 取材中國、照中國價值觀來 kiáⁿ...」。（Trần 1921: 8）

因為引進「科舉制度」kap 獨尊「儒家」ê 關係，越南各朝代繼續沿用漢字甚至將漢字當作唯一 ê 正式文字。一般 tèk 來講，漢字用 tī 行政、

教育（科舉）、學術著作、kap 古典文學 ê 創作（Nguyễn 1999: 3-4）。古早越南人使用漢字寫作 ê *sî-chūn*，書面是用文言文 ê 方式書寫，口語就用越南話 *lìn* ê 「漢越音³」發音。Chit 種情形就類似古早台灣人去漢學仔學四書五經 ê 時用台語文言音來讀文言文教材 *hit chit-iūⁿ*。下面咱就用李白 ê 《靜夜思》（*Tĩnh Dạ Tư*）來說明越南人 *án-choáⁿ* 用漢越音來讀唐詩：

床前明月光
Sàng tiền minh nguyệt quang
 疑是地上霜
Nghi thị địa thượng sương
 舉頭望明月
Cử đầu vọng minh nguyệt
 低頭思故鄉
Đê đầu tư cố hương

越南人使用漢字 ê 時間若 ùi 第一 *pái* 北屬時期算起，到 kah 1915 kap 1919 年法國殖民者分別廢除越南北部 kap 中部 ê 科舉考試，算起來有 2,000 *thóng* 冬 ê 時間。越南人有 *chiah* 久長使用漢字 ê 歷史，若按呢，*in* 是 *án-choáⁿ* 看待漢字 kap 漢字文學作品？*In kám* 有 *kā in* 看做越南文學 ê 一部分？

若就漢字來講，越南人認定漢字是中國文字（*Lê Văn Siêu* 2006: 66；*Nguyễn Khắc Viện & Hữu Ngọc* 1975: 44；*Lại Nguyễn Ân et al.* 2005: 70；*Bùi Đức Tịnh* 2005: 11）ê *chit* 部分是無爭議 ê。*In* 認為字喃字（*chữ Nôm*）kap 現此時 *teh* 使用 ê 越南羅馬字（*Chữ Quốc ngữ*）*chiah* 是越南文字。（*Lại Nguyễn Ân et al.* 2005: 70-75）

若就漢字文學作品來講，越南學者 *mā bat* 有過爭論（*Bùi Đức Tịnh* 2005: 10-14；*Phạm Thế Ngũ* 1997a: 58）。過去有人主張因為漢字是外國文

³ 台語 *lìn* 有所謂 ê 文言音 kap 白話音 ê 差別，像講「三」ê 文言音是 /sam/、白話音是 /saⁿ/。越南話 *lìn mā* 有類似文、白音 ê 差別，像講「三」ê 文言音是 /tam/、白話音是 /ba/。越南話 ê 文言音俗稱「漢越音」（*âm Hán Việt*）。

字，所以用漢字寫 ê 作品無算越南文學。Mā有人認為，雖然漢字是外國文字，m̄-koh 只要作品是「越南人用越南話寫 ê」就算是越南文學。若按呢，目前主流 ê 看法是 án-choá⁴？一般 tèk 來講，第二種看法 ê 人 khah chē。抑就是講，越南人一方面認為漢字是外國文字，m̄-koh 一方面 koh kā 用漢字寫 ê 作品有條件 ê 當作越南文學 ê 一部分。Che 看起來 ká-ná 真矛盾，其實 bē。因為越南人認為 in 是 ko-put-jī-chiong 之下 chiah 使用外國文字；雖然用漢字，m̄-koh in iáu 堅持作者一定 ài 是越南人而且作品本身 ài 用越南話來發音。所以像「四書五經」chit khoán 中國人寫 ê 漢文冊雖然對越南文學來講有伊 ê 影響力，m̄-koh 越南人並無 kā in 列入越南文學內面（Dương Quang Hàm 2005: 56）。但是，hit koá 越南人用越南話發音寫 ê、koh 有突顯民族意識 ê 漢字作品 chiah 算越南文學，像講「李常傑」（Lý Thường Kiệt 1019-1105）ê 《南國山河》，「黎文休」（Lê Văn Hưu 1230-1322）ê 《大越史記》，「張漢超」（Trương Hán Siêu ?-1354）ê 《白滕江賦》，「阮廌」（Nguyễn Trãi 1380-1442）ê 《平吳大誥》。

越南 tī 借用漢字 liáu，in 發覺漢字無法度完整表達越南 ê 日常用語，所以民間慢慢仔發展出具有越南特色 ê 「字喃」。Chit khoán 情形 kap 台灣民間發展出歌仔冊 hit khoán 用漢字來寫台語 ê 歷史是類似 ê。所謂 ê 「字喃」是指南方（相對中國來講）ê 文字 ê 意思；越南人 mā kā 字喃字號做「越南字」（chữ Việt）。因為欠標準化，「字字喃」mā ē-sái 寫作「字字喃」、「字字 字南」。字喃 ê 使用者主要是 thng 赤腳 ê 平民、落魄文人、僧侶、kap chió 數有強烈民族意識 ê 精英。一般來講，字喃主要用 tī 紀錄民間口傳文學、創作純越南話文學、翻譯佛經、kap 替漢字作注音、註解。（Nguyễn Quang Hồng 1999）

Tī 累積 kúi 百年使用 ê 經驗 liáu，tī 13 世紀 chiah 有字喃 ê 文學作品 ê 出現⁴，ah tī 16 至 18 世紀之間達到高潮⁵。其中上有名 ê 包含「阮攸」（Nguyễn Du 1765-1820）kap 女詩人「胡春香」（18 世紀尾-19 世紀頭）。Chit

⁴ 根據現存 ê 文學作品年代所論斷。

⁵ Hām Nguyễn Thanh Xuân ê 個人訪談。

koá 文人 lóng 有漢字 kap 字喃字 ê 作品，m̄-koh tī 民間流傳 siōng khoah koh 受文學研究者重視 ê lóng 是 in ê 字喃作品。

雖然字喃 tī 越南真早就出現，有 bē-chió 文學作品，而且 koh 是越南人 ka-kī 創造 ê，m̄-koh 伊 soah 無法度取得正統 ê 地位或者取代漢字。主要原因有：第一，受中國「漢字正統」ê 價值觀影響。第二，hō 科舉制度束縛 soah 無法度對抗漢字既得利益者。第三，字喃先天 tèk 有歹學、歹寫 ê 文字結構缺陷 kap 歹標準化 ê 社會因素（蔣為文 2007a）。字喃 tī 久年 ê 發展當中，除了 chió 數像講「胡季犛」、「阮惠」在位時期，chhun--ê ē-sái 講無得 tiòh 歷代越南朝廷 ê 體制上 ê 支持。Chit 種情形就 ká-ná 台語文學 tī 台灣 ê 發展 kāng-khoán，無受「華語既得利益者」ê 執政者 ê 重視。

雖 bóng 字喃 tī 過去無法度成功取代漢字，目前 ê 越南人是 án-choáⁿ 看待字喃 kap 字喃文學作品 neh？台灣俗語講「三年一潤，好 bái 照輪」。過去 hông 當作漢字附屬品 ê 字喃，目前 hō 越南人當做比外國漢字 khah 重要 ê 民族文化資產來看待。若論到字喃文學作品，目前越南文學史 ê 論著差不多 lóng kā 字喃文學當作越南古典文學 ê 代表性作品。（Bùi Đức Tịnh 2005: 75）

3. 反殖民、文化啟蒙 kap 白話文運動

台灣 ùi 1624-1662 年 hō 荷蘭人佔領做殖民地了後，陸續受 tiòh 外來政權 ê 殖民統治。1895 年台灣 koh ùi 大清帝國 ê 手頭轉做新興日本帝國 ê 殖民地（1895-1945）。Ah tī che chìn 前，法國 tī 1858 年利用傳教士受迫害做藉口聯合西班牙軍艦向越南中部 ê 岷港（Đà Nẵng）出兵（Trần 1921: 516-517）。越南末代朝廷「阮朝」phah bē 過法軍，為 tiòh 求和只好 tī 1862 年簽訂「第一次西貢條約」割讓南部「嘉定」、「邊和」、kap「定祥」三省 hō 法國（Trần 1921: 523）。當然法國並無按呢就滿足，in koh 繼續侵佔其他各省。越南 bē-kham--chit 法國 ê 軍事壓力，soà 尾 tī 1883 年 kap 1884 年分別簽訂「第一次順化條約」（Hiệp ước Harmand）kap「第二次順化條約」（Hiệp ước

Patenôtre)，承認法國是越南 ê 宗主國。越南遭受法國攻擊 ê 時 mā bat 向清國求援助，清法雙方因為按呢展開所謂 ê 中法戰爭，法國甚至 bat 一度佔領澎湖 koh 攻打到台灣淡水⁶。(龍章 1996) Hit 當時 ê 清國為 tiòh 避免擴大事端，雙方 tī 1885 年簽定協議停戰 ê 「天津條約」。按照 chit ê 條約，清國正式放棄對越南 ê 宗主國地位 koh 承認越南 hō 法國保護 (Trần 1921: 577)。越南屬法國殖民地 ê 情形一直到 kah 1945 年胡志明宣布越南民主國成立 chiah 改變。

19 世紀尾 ê 台灣、越南已經淪為帝國 ê 殖民地，ah 清國 kap 後來建立 ê 中華民國 (後壁簡稱中國) mā chiāⁿ 做列強吞食 ê 對象 kap 呈現半殖民地 ê 狀態。因為 peⁿ-peⁿ 受 tiòh 帝國主義 ê 欺壓，só-pái hit 時台灣、越南、hām 中國 ê 憂國之士時常有聯繫甚至加入對方 ê 組織 thang 交換救國 ê 步數。像講，台灣文化協會 ê 總理「林獻堂」bat tī 1907 年 hām 流亡日本 ê 保皇黨要角梁啟超會面熟似了就互相有往來 koh 深受影響 (吳三連等 1971: 2-14; 蔡相輝 1991: 1; 林柏維 1993: 23)。越南東京義塾 ê 創辦人「潘佩珠」(Phan Bội Châu 1867-1940) kap 「潘周楨」(Phan Chu Trinh 1872-1926) 等人 kāng-khoán mā bat hām 梁啟超見面 (DeFrancis 1977: 161; Chương Thâu 1982: 33; Đinh Xuân Lâm 2001: 141)。Koh, 台灣 ê 部分精英親像「翁俊明」、「蔣渭水」等人 bat 參加中國同盟會台灣分會 (戴月芳 2007: 8-9)。法國統治越南時期，中國因為地緣 hām 歷史 ê 關係，mā chiāⁿ 做成為越南抗法運動者 ê 活動場所之一 (Hood 1992: 14; 康培德 2007)。Bē chió 越南人 sio-soà 投入中國 ê 革命運動，按算透過中國 ê 力量協助越南獨立。像講，「越南革命同盟會」ê 「阮海臣⁷」(Nguyễn Hải Thần)、「越南國民黨」「阮太學」(Nguyễn Thái Học) 與「武鴻卿」(Vũ Hồng Khanh)。M-nā 按呢，越南 ê 國父「胡志明」hām 中國國民黨 kap 中國共產黨 mā bat 有密切交往

⁶ 後來法軍失勢 koh 退出台灣。Hit 時假使法國佔領台灣，台灣 hoān-sè 會 hām 越南 kāng-khoán hông 納入法屬印度支那統治範圍內底。

⁷ 阮海臣是黃埔軍校出身，kap 中國國民黨關係真好。阮海臣長期住 tī 中國，伊 tī 1945 年 toè 中國「盧漢」軍隊進入越南，tī 中國國民黨 ê 支持之下擔任越南聯合政府 ê 副主席，路尾流亡中國 (Nguyễn & Nguyễn 1997: 953-954)。

(李家忠 2003、楊碧川 1998)。因為胡志明 bat 有 hām 中國交往 ê 經驗而且發覺中國 tī 二次大戰了有長期佔領越南北部 ê 企圖，所以透過國際 ê 力量 kā 蔣介石 ê 軍隊趕出越南 (蔣為文 2008；陳鴻瑜 2003)。M̄-nā 有越南人到中國，mā 有中國人到越南走 chhoē 資源。像講，hām 潘佩珠有私交 ê 「孫文」 m̄-nā 來過台灣，mā 去過越南募款革命經費。

越南、台灣 hām hit 當時世界各地 ê 殖民地 kāng-khoán，當受 tiòh 外來政權無平等對待 ê 時 lóng 會激起本民族 ê 反抗意識。Tī 反抗外來統治 ê 前期，越南 hām 台灣 lóng 以武力為主，了後大約 20 世紀初開始 chiah 以政治、文化抗爭手段為主 (Phạm Thê Ngữ 1997b；Đinh Xuân Lâm 2001；王育德 1993、王詩琅 1988、吳三連等 1971；Defrancis 1977)。越南 ê 文化抗爭運動一般是 ùi 1907 年東京義塾 ê 成立開始算起。Ah 台灣 ē-tàng ùi 1914 年台灣同化會或者 1921 年台灣文化協會 ê 成立為起點。

是 án-choáⁿ 台灣 hām 越南 ê 文化抗爭運動 lóng ùi 20 世紀初開始 chhiaⁿ-iāⁿ？至 chió hām 以下 chit koá 原因有關：第一，tī 經過大約二十外年 ê 武力抗爭了，台灣 kap 越南 ê 人民發覺 beh 用有限 ê 武力對抗強大 koh 有組織 ê 帝國軍隊並 m̄ 是簡單 ê 代誌。第二，受日本 kap 法國近代教育 ê 影響。若 ùi 1895 年日本統治台灣 kap 1885 年法國統治全越南算起，到 20 世紀初已經有 20 外年 ê 時間。雖 bóng 殖民者提供 ê 是一種跛跛 ê 殖民教育，m̄-koh hām 傳統教育相比，chit khoán 新式教育 hō 台灣人 kap 越南人有 khah chē ê 機會 thang 接觸「民族主義」、「民族國家」、「民主」kap「科學」等等 ê 新觀念。Ah chit koá 接受新式教育 ê 新生代到 chit ê 時期，tú-hó tī 社會上出頭。第三，日本明治維新以後國力增強，甚至 tī 1895 年戰贏清國 koh tī 1905 年打敗羅西亞 (Russia)，變成新興 ê 帝國。Chit 件代誌 hō 台灣人 kap 越南人發覺講亞洲人只要掙力 phah 拚就有可能改變 hông 殖民 ê 命運甚至進一步建立強 ê 國家。第四，20 世紀初民族主義潮流 tī 各地 chhiaⁿ-iāⁿ ê 影響。1918 年美國總統 Wilson 發表「十四點和平原則」ê 民族自決聲明，hō 各地 ê 民族獨立運動者真大 ê 鼓舞。第一次世界大戰 (1914-1918) ê 時陣，有超過 10 萬名 ê 越南人替法國做軍伕，chit koá 人

對當時 ê 民族主義熱潮有真深 ê 印象。加上中國 tī 1912 年革命成功建立「中華民國」，che 對當時 ê 越南 kap 台灣 ê 民族主義者 lóng 有鼓舞 ê 作用。

Beh 對殖民者從事文化抗爭，就 ài 對民眾進行文化啓蒙運動，有群眾基礎 chiah 有可能戰贏殖民者。Ah beh án-choáⁿ 進行文化啓蒙運動 leh？從事大眾化 ê 國民教育、hō 民眾 ē-tàng 真緊學會曉讀 kap 寫就變成真重要 ê 空課。Tī chit ê 思考 logic 之下，台灣 kap 越南 ê 反殖民領導者 lóng 開始思考語文使用 ê 問題。Tī che chìn 前，漢字文言文是台越社會 ê 主流。Beh 靠漢字 thang hō 民眾 ē-tàng 真緊學會曉讀 kap 寫，是真 oh ê 代誌。所以就有人提出 ài 改革文言文、改用口語白話書寫 ê 方式。白話文 ê 訴求當然真緊就受 tiòh 反殖民領導者 kap 大眾支持，mā 造就白話文學 ê 出世。M̄-koh，到底是 beh 用 tó 一種白話文？是用現成 ê 殖民者 ê 語文 iah 是用 iáu-boē 現代化 ê 在地語文？若 beh 用在地語文，是 beh 用漢字、字喃、歌仔冊 iah 是羅馬字 ê 文字方案？Chit koá 問題當然引起真大 ê 爭論。Tī 越南，「東京義塾」團體 kap 「阮文永」「范瓊」扮演 chhui-sak 羅馬字式白話文 ê 重要角色。大約 kāng 時陣，台灣「蔡培火」kap「台灣文化協會」mā 是台灣羅馬字 ê 重要 chhui-sak 者。下面咱就針對 chit koá 團體 kap 個人做紹介 kap 探討。

4. 東京義塾 kap 越南羅馬字運動

越南「東京義塾」(Đông Kinh Nghĩa Thục) ê 成立 hām「潘佩珠」(Phan Bội Châu 1867-1940) kap「潘周楨」(Phan Chu Trinh 1872-1926) ê 推動有真大 ê 關係。

Tī 成立東京義塾 chìn 前，潘佩珠 tī 1904 年成立秘密組織「維新會」(Duy Tân hội)。Chit ê 會主張以武力暴動推翻法國政權 thang 建立君主立憲 ê 越南國 (Đinh Xuân Lâm 2001: 140)。因為當年日本 tng teh 發動對羅西亞 ê 軍事攻擊，而且得 tiòh 勝利。Chit khoán 國際局勢促使潘佩珠感覺明治維新了後國力大增 ê 日本 ē-tàng 作為越南 ê 學習對象。所以潘佩

珠 kap 鄧子敬 (Đặng Tử Kính)、曾拔虎 (Tăng Bạt Hổ) 一行三人 tī 1905 年 2 月頭擺前往日本行踏。(Đinh Xuân Lâm 2001: 141; Marr 1971: 98-119)

潘佩珠頭擺拜訪日本就遇 tiòh 流亡日本 ê 梁啓超。梁啓超勸潘佩珠放棄以武力對抗法國殖民政權，改以啓發民智 ê 教育來深化政治、文化抵抗 ê 力量(Đinh Xuân Lâm 2001: 141; Marr 1971: 114)。經由梁啓超 ê 介紹，潘佩珠見 tiòh 當時日本重要政治人物「大隈重信」kap「犬養毅」。潘佩珠向 in 提出協助越南以武力推翻法國政權 ê 要求，m̄-koh 無得 tiòh 支持，in kan-taⁿ 建議潘佩珠應該加強人民 ê 教育 kap 輿論 ê 宣傳 thang 等候適當時機 (Đinh Xuân Lâm 2001: 141)。經過一番思考，潘佩珠確信教育民眾 thang 宣揚民族意識 kap 愛國精神 ê 重要，就寫一本《越南亡國史》(Việt Nam vong quốc sử) koh 請梁啓超 tiàm 日本出版⁸。另外，經由犬養毅 ê 牽線，潘佩珠 mā tú-tiòh hit 當時 tī 日本 ê 孫文。孫文批評潘佩珠 ê 君主立憲觀念過頭保守，建議講 ài 建立民主共和國。孫文 koh 建議伊鼓勵越南人加入中國 ê 革命運動，等中國革命成功了 chiah koh hoan 頭協助越南獨立建國。潘佩珠反轉來建議孫文應該先協助越南獨立，了後中國革命人士 ē-sái 用越南做爲反清 ê 基地。(Đinh Xuân Lâm 2001: 143; Marr 1971: 126)

潘佩珠 tī 1905 年 6 月 chah 一 koá 《越南亡國史》 tng 去越南 koh 開始運作鼓催越南青年到日本留學 ê 「東遊運動」(Phong trào Đông Du)。Tī 1906 到 1907 年之間越南人到日本，主要 tī 東京 ê 「同文書院」就讀，人數到 1908 年大約有 200 人。(Đinh Xuân Lâm 2001: 142; DeFrancis 1977: 162)

潘佩珠 kap 潘周楨 tī 1904 年熟似。潘周楨原本 tī 法國扶持下 ê 阮朝擔任官吏，hām 潘佩珠熟似了感覺改革救國 ê 必要性 soah 辭官而去。潘周楨對 tiòh 潘佩珠提倡 ê 東遊 kap 教育民眾之事相當贊成，m̄-koh 反對使用武力抗爭 mā 反對依賴越南末代王朝阮朝進行君主立憲 (Đinh Xuân Lâm 2001: 149)。潘周楨 kap 潘佩珠 tī 1906 年做伙前往日本參觀「福澤諭吉」(Fukuzawa Yukichi 1835-1901) 所創辦 ê 「慶應義塾」，koh 對義塾 ê 教

⁸ Chit 本冊主要 beh hō 海外 ê 中國人了解越南 ê 處境 thang 尋求支援(Marr 1971:114)。Chit 本冊後來 tī 中國出版五版，koh 譯做越南羅馬字 tī 越南秘密流傳。(SarDesai 1991: 45)

育理念 kap 作為留下深刻印象。(Chuong Thâu 1982: 34)

潘周楨 tī 1906 年 8 月 15 日寫批 hō 當時 ê 法國殖民政權總督 Paul Beau, 批中表達 ê 意思大概是按呢:「tī 法國保護越南期間, 越南 tī 橋樑、交通等各方面 ê 建設有一 koá 進步是 tak-ê 有看 ê. M̄-koh, 官場 ê oai-ko kap 腐敗 mā 是事實...。造成 chit khoán ê 原因有三項: 第一是法國對阮朝朝廷官吏 ê 放任...。第二是法國對越南人 ê 歧視...。第三是朝廷官吏 hông 分化...。」潘周楨 tī 批內批評法國殖民政權無盡 tiòh 保護國 ê 責任。伊認為法國既然以提升越南 ê 文明程度為理由 chiah 來保護越南, 就應該善盡責任 hō 越南人受教育 thang 提升文化水準。(Đinh Xuân Lâm 2001: 149-150)

因為頂面 chit koá 歷史背景, 潘周楨 kap 潘佩珠等人 tī 1906 年底決定 beh 成立一間模仿「慶應義塾」ê 學校啓發民智 thang 作為文化抗爭 ê 基礎 (Đinh Xuân Lâm 2001: 159)。1907 年 3 月「東京義塾」tī 河內市桃 á 街成立⁹。所謂「東京」是指越南胡朝首都「昇龍」ê 名稱, 「義塾」ê 意思是「免費義務教學 ê 學校」(Chuong Thâu 1982: 32)。「東京義塾」ê 主要目的是:「一、提高民眾 ê 愛國心、自信心 kap 進取心。二、推廣新思想、新觀念 kap 進步 ê 文明生活。三、配合潘佩珠所提倡 ê 東遊 kap 維新運動」(Đinh Xuân Lâm 2001: 160)。主要 ê 領導人物 koh 有「梁文干」(Lương Văn Can 1854-1927)、「阮權」(Nguyễn Quyền)、「阮文永」(Nguyễn Văn Vĩnh 1882-1936)、「陶元普」(Đào Nguyên Phổ)、「范俊風」(Phạm Tuấn Phong)、黎大 (Lê Đại) 等人。學校成立了, 梁文干 hông 選做「塾長」。上初大概有 30-50 個學員, 包括愛國進步人士或者有錢人 ê 子弟。後來入學 ê 學生背景 koh khah 多元, 學校 tī 兩個月內招生幾 á 百個學員, 上 koân bat 收過 1,000 個學員 (Chuong Thâu 1982: 37)。Tú 成立 ê 時, 學校所有 ê 經費 lóng 來自善心人士 ê 自願捐款, 後來因為學校 ê 名聲 jú 來 jú tháu,

⁹ 關於東京義塾 tī 桃 á 街(phố Hàng Đào) ê 具體地址, 有文獻記載是 4 號(Chuong Thâu 1982:32; Đinh Xuân Lâm 2001:160), mā 有記載是 10 號(Hoàng Tiến 1994:94)。根據 Chuong Thâu 本人 ê 上新講法, 是 4 號 kap 10 號 2 間攏是(2011.2.15 tī 越南河內社科院史學所採訪)。Chit 2 間厝 lóng iáu 有人 toà, 一樓店面 lóng 租人賣衫。

koh 因爲 gâu 宣傳，所以學校 ê 經費 jú 來 jú 豐富。

「東京義塾」tī 教學制度上分做三個小班級：小學、中學 kap 大學，伊 ê 教學課程是模仿中國 kap 日本新學方式。組織分成四組：教育組、財政組、宣傳組 kap 教材組(Chuong Thâu 1982: 38-40; Đinh Xuân Lâm 2001: 160-162)。財政組主要 ê 職務是負責學校 ê 收支。宣傳組主要舉辦讀書會、讀報會、演講、討論會等活動 thang 擴大對校外民眾 ê 影響。教材組負責編輯老師授課 beh 用 ê 專冊 kap 學員上課 ê 講義。教育組負責開課、收學生、教導學員。Chit 組 tī 教學語言方面 koh 分做三個小組，也就是越南文(羅馬字¹⁰)、漢文 kap 法文。老師 lóng 是儒士 iáh 是支持「東京義塾」ê 人，mā 有一 koá 進步 ê 知識份子參加越南文 kap 法文教學，代表人士有：阮文永、範維遜(Phạm Duy Tồn)、阮博學(Nguyễn Bá Học)、陳庭德(Nguyễn Đình Đức) 等等。上課 ê 課程包含歷史、地理、衛生、算術、倫理、體育等。學校 mā 成立圖書館來服務老師 kap 學生 ê 閱讀需求。其中，多數是中國 kap 日本新思想爲主 ê 相關書籍。(Đinh Xuân Lâm 2001: 161)

根據 Chuong Thâu (1982: 41-58)，東京義塾 ê 活動內容大概分做 9 類：第一，反對舊學。東京義塾 ê 領導者認爲過去傳統文人所受 ê 舊漢學已經無合時代，應該 hō 人民接受新文明、新思想。第二，反對舊儒家文人。Hit koá 舊儒家文人 tī 當時是腐敗、官僚、封建思想 ê 代表，in 一心 kan-na 想 beh 做官 koh m̄ 承認越南已經失敗到亡國 ê 地步。第三，反對漢字。Bē-chió 人寫文章批評漢字歹學歹 bat，不利全民教育 ê 推廣。像講，潘周楨就發表〈無廢漢字就無法度救越南國¹¹〉，認爲廢除漢字 chiah ē-tàng 提高民智。第四，反對科舉考試。當時法國扶持下 ê 阮朝 iáu 有舉辦科舉考試。東京義塾 ê 提倡者認爲 chit ê 制度無法度順應時代、爲國舉才，所以主張廢除科舉考試。第五，提倡越南羅馬字。國民教育 beh 成功 koh 普及，首重工具。Ah 羅馬字相對漢字 kap 字喃是 khah 簡單好學 ê 文字工

¹⁰ 越南語 ē-sái 用漢字、喃字或者羅馬字書寫。用羅馬字書寫 ê 越南文 tī 越南語裡號做「國語字」(chữ Quốc ngữ)。(蔣爲文 2002、2007a; DeFrancis 1977)

¹¹ 原文 “Bất phế Hán tự, bất túc dĩ cứu Nam quốc”。

具。所以東京義塾 kā 羅馬字 ê 推廣列為上 tǎi-seng ê khang-khoè (Chuong Thâu 1982: 47)。第六，提倡新方法。第七，提高人本、發揮創造力。第八，提升民眾 ê 民族精神 kap 愛國心。第九，加強基礎教育 kap 專業教育。

東京義塾成立了引起社會大眾鬧熱迴響，mā 引起法國殖民政權 ê 強烈干涉，路尾 tī 1907 年 12 月被迫關門。雖然成立時間真短，m̄-koh 東京義塾對 tiòh 20 世紀初越南 ê 文化、教育、社會、經濟各方面 lóng 有真重大 ê 影響。(Chuong Thâu 1982: 7; Đinh Xuân Lâm 2001: 170; Marr 1971: 182)

「東京義塾」雖然成立無 kah 1 冬就 hō 法國殖民者強迫關門，不過 in ê 主張 soah tī 知識份子之中普遍得 tiòh 認同 kap 支持。Tī in ê 影響之下，「推廣羅馬字」soah 變成越南民族主義者 ê 普遍主張 kap 推動要點，mā 引起一陣興學、辦羅馬字報紙 ê 風潮 (Vuong Kiêm Toàn & Vũ Lân 1980: 20-32)。根據估計，到 kah 1930 年為止，全越南大約有 75 種羅馬字報紙。(Hannas 1997: 86)

東京義塾重要創辦人之一 ê 阮文永是河內南邊 ê 「河東」人。伊本身精通法文、越南羅馬字、漢字、字喃字。伊 tī 義塾負責推廣、教越南羅馬字 kap 法文 (Hoàng Tiến 1994: 94、Đinh Xuân Lâm 2001: 160)。阮文永 koh hām 「梁文干」tī 1907 年 4 月組織「翻譯會」thang kā 重要 ê 法文、漢文、字喃文翻譯做羅馬字 (Phạm Thế Ngữ 1997b: 121)。伊 hām 法國人做伙經營印刷廠 (nhà in)，koh 擔任過真 chē 報紙雜誌 ê 主筆或者主編，像講《大南同文日報》(Đại Nam Đồng Văn Nhật Báo)、《登鼓叢報》(Đăng Cổ Tùng Báo)、《Notre Journal》、《東洋雜誌》(Đông Dương Tập Chí 1913-1919) kap 《中北新文》(Trung Bắc Tân Văn) 等。其中上重要 ê 是擔任《東洋雜誌》¹² ê 主筆。政治上，阮文永主張「歐化維新」，終其尾是 beh 建立越

¹² 法國殖民者為 tiòh 化解民怨 thang 減少武裝起義事件，in tī 1913 年主動發行《東洋雜誌》(越南原文使用「志」)作為法國殖民政策 ê 宣傳報。Chit 份報紙有法文 kap 越南羅馬字版。雖然伊發行 ê 目的是為 tiòh 宣傳政策，m̄-koh 因為伊 kā 真 chē 法文文學作品翻譯做越南文，所以 chit 份報紙對 20 世紀初越南新文學 ê 出現有真重要 ê 貢獻。(Đỗ Quang Hưng 2000:48; Phạm Thế Ngữ 1997b:117)

南共和國。伊認為法國雖然是殖民者，不過 mā 有值得越南人學習 ê 進步文明。所以阮文永拼命翻譯 hit koá kā 法國文明介紹 hō越南人 ê 冊，thang 提升越南文化 thang 作為獨立國家 ê 基礎(Phạm Thế Ngữ 1997b: 132; Đỗ Đức Hiếu 2004: 1226)。為 tiòh chhoân khah chē 資金 thang 印冊 kap 辦活動，伊去寮國籌募黃金，後來 soah tī 1936 年 5 月病死 tī 寮國。(Nguyễn Q. Thảng & Nguyễn Bá Thế 1997: 712)

另外一位重要 ê 羅馬字 chhui-sak 者是范瓊(Phạm Quỳnh 1892-1945)。范瓊出世 tī 河內，父母原底是河內東 pêng 「海洋省」 ê 人。伊 mā 精通法文、越南羅馬字、漢字、字喃字。伊 tī 1917 年受法國殖民者 Louis Marty 委託擔任《南風雜誌¹³》(Nam Phong Tạp Chí) 法文版 kap 越南羅馬字版 ê 主筆(Phạm Thế Ngữ 1997b: 137-148; Đỗ Quang Hưng 2000: 55)。除了擔任主筆，伊 koh 從事翻譯、研究 kap 創作 ê khang-khoè，主要從事法文 kap 越南文 ê 溝通媒介。伊用越南羅馬字紹介法國文史 hō越南人，mā 用法文介紹越南 hō法國人。政治上，范瓊主張「非武力抗爭」、「君主立憲」，koh bat tī 法國殖民政府 kap 阮朝 siōng 尾任皇帝「保大」之下做過官。因為政治主張 bô-kāng，范瓊 soah tī 1945 年遭受革命派人士殺害(Nguyễn Q. Thảng & Nguyễn Bá Thế 1997: 759; Phạm Thị Hoàn 1992: 13-15)。雖 bóng 范瓊 ê 政治立場遭受部分越南人 ê 質疑，m̄-koh 就建立越南羅馬字國民文學 ê 角度來看，伊 ê 主張 tī hit 時是非常先進 koh 有力 ê (Phạm Thị Hoàn 1992: 13-15)。下面咱就摘要伊 tī 1931 年《南風雜誌》第 164 期所講 ê 話：

用外國語來替換本國語 tiāⁿ-tiāⁿ 會有按呢 ê 情形：借用人 ê 語言就會受人 ê 思想 ê 影響，借用人 ê 文學就會受人 ê 風俗習慣 ê 影響…。Hit-koá khiáu ê 人若 lóng 走去學外國語、tòe 外國人 kiáⁿ，siáⁿ 人來領導咱 ê 國民 neh？群眾無領導者就 ká-ná 咱人無頭腦，按國家 beh án-choáⁿ 會久長。(Phạm Thị Hoàn 1992: 54)

¹³ Hit 時《南風雜誌》(越南原文使用「志」)發行時間 ùi 1917 到 1934 年，lóng 總出版 210 期，內容有法文、漢文 kap 越南羅馬字版。Chit 份雜誌 kap 其他刊物相比評，雖 bóng m̄ 是上早出版 ê 羅馬字刊物，m̄-koh 是發行時間 khah 久長而且對越南文學、語言有 khah 大影響力 ê 刊物。(蔣為文 2010; Nguyễn Khắc Xuyên 2002; Nguyễn Đức Thuận 2007)

總結來講，「國學」bē-sái 脫離「國文」。若無國文 mā 無法度成立國學。咱越南國過去無應該用漢字建立國學，未來 mā 無應該用法文建立國學。咱越南國 beh 建立國學就 ài 用越南話文 chiah thang。(Phạm Thị Hoàn 1992: 56)

5. 台灣文化協會 kap 蔡培火

台灣 ê 抗日頭人「林獻堂」看 tiòh 中國革命成功了 tī 1913 年到北京再訪「梁啟超」。透過梁啟超 ê 安排，林獻堂 sèk-sāi chit-koá hit 當時 ê 中國政要 mā 對中國 ê 局勢有 khah 清楚 ê 認 bat。Hit pái ê 訪問 hō 林獻堂證實了梁啟超 chin 前 tī 日本 ê 時 kā 林獻堂建言 ê 「在三十年內，中國絕無能力救援你們」(吳三連等 1971: 2-14；王詩琅 1988: 22；林柏維 1993: 34)。Só-pái 林獻堂 hoan 頭 koh 再訪問日本，意外見 tiòh 日本開國元老「坂垣退助」。坂垣退助平時主張「日華兩民族應該結 chiâⁿ 同盟 thang 維持東亞 ê 和平，ah 日華同盟 ê 手段方法，koh khah 應該利用台灣人做橋樑」(王詩琅 1988: 22)。In 2 人見面了講 kah 真歡喜，隔轉年初由林獻堂出資安排坂垣退助訪問台灣。坂垣退助第一 pái 訪問台灣 tō 受 tiòh 台灣各地民眾 ê 鬧熱歡迎。相關人士 khoàⁿ chit ê 機會，tō tī 1914 年 12 月 20 日正式成立台灣同化會，koh 由坂垣退助擔任總裁。¹⁴ (王詩琅 1988: 32)

Hit 當時 tī 台南第二公學校教冊 ê 蔡培火¹⁵ (1889-1983) 因為林獻堂 ê 關係 mā 參與同化會有 tiòh。根據蔡培火 ê 講法，伊 hit chūn 有當面 kā 坂垣退助建議 tiòh 採用羅馬字。Che 是蔡培火第一 pái 正式對外 chhui-sak 台語羅馬字。M-koh 坂垣退助反對，in 講：「總督府 kap 真 chē 內地人對 chit ê 會不止大反對；chit-má 若講 beh 普及羅馬字，thang beh 促進台灣 ê 教育，驚會 koh khah 反對」(蔡培火 1925: 27)。蔡培火 hit 時 ê 建議 m-nā 無受坂垣退助 ê 支持，mā 無受其他同化會幹部 ê 肯定，soah 無法度實現(廖毓

¹⁴ 當時全台 ê 會員 lóng 總有 3198 名(王詩琅 1988:38)。

¹⁵ 有關蔡培火生平 ê 重要記事 kap 著作年代，林佩蓉(2005) kap 張漢裕(2000)有真詳細 ê 整理，ē-sái 參考。

文 1954: 470)。雖 bóng 第一 pái chhui-sak 羅馬字 tō tú-tiòh 阻礙，蔡培火 iáu 是無矢志，繼續伊一生 ê 台語白話字 ê 推廣。

台灣同化會雖 bóng 號做「同化」，m̄-koh 各方人馬對 che soah 「同床異夢」各有 bô-kâng ê 解讀。以坂垣退助爲主 ê 自由派日本人認爲台灣 kap 日本同文同種，應該 chiâⁿ 做團結中國 hām 日本 ê 橋樑，以促進亞洲國家 ê 結盟 thang 對抗白種人 ê 侵略。Beh 達成 chit ê 目標，tek-khak hō 台灣人 chham 日本同化 thang 增進雙邊 ê 利益（王詩琅 1988: 33）。M̄-koh 對台灣人來講，hoān-sè 有 chit-koá 人對同化有孤單 giàn¹⁶ ê 寄望，m̄-koh 大多數人不而過 kā 「同化」當作一種藉口 thang tháu-pàng 台灣總督對台灣 ê 高壓政策（吳三連等 1971: 20-22）。因爲坂垣退助 tī 台灣期間 ê 言論 siuⁿ 過頭批評台灣總督對台灣 ê 無平等對待，soah 引起在台日本人 hām 總督 ê 不滿（吳三連 1971: 22；王詩琅 1988: 33-36）。路尾手 tī 1915 年 1 月 26 日台灣同化會被控有害公安 soah hō 總督強制解散（王詩琅 1988: 39）。蔡培火因爲有參與 tiòh 同化會，soah hō 台南第二公學校開除。無頭路 ê 蔡培火，tī 林獻堂 kap 親友 ê 贊助下，tī 1915 年 3 月前往日本東京。台灣同化會雖 bóng tī 短暫成立了 tō sūi hông 解散，m̄-koh 自按呢台灣人 ê 文化抵抗意識 táuh-táuh 增強 mā táuh-táuh 行向多元化。

公元 1921 年春，住 tī 台灣島內 ê 「蔣渭水」透過「林瑞騰」ê 介紹 chiah 來 sèk-sāi 林獻堂。蔣渭水 kap 林獻堂等人感覺台灣島內 iáu 無指導啓蒙運動 ê 團體，tō choē 人參詳組織文化團體 ê 代誌（吳三連等 1971: 282-283）。Tō 按呢，台灣文化協會 tī 1921 年 10 月 17 日 tiàm 台北市大稻埕靜修女子學校舉行成立大會。根據會章第二條，chit ê 會以「助長台灣文化之發達爲目的」（王詩琅 1988: 254）。Hit 時由林獻堂擔任總理，蔣渭水擔任專務理事。會員 lóng 總 1032 人，出席人數 300 外人（吳三連等 1971: 286-287；王詩琅 1988: 251）。初期總部設 tī 台北，到 kah 1923 年 10 月由蔡培火擔任專務理事 ê 時 chiah choán-kàu 台南（林柏維 1993: 80）。後來因爲意識形態 kap 路線爭議，台灣文化協會 tī 1927 年 1 月分裂。改組了 ê 文

¹⁶ 「一廂情願」ê 意思。

化協會由「王敏川」、「連溫卿」等社會主義派掌控，協會延續到 1931 年停止。協會舊幹部蔣渭水、蔡培火、林獻堂等民族主義派離開協會了 tī 1927 年 7 月另外 koh 組「台灣民眾黨」繼續活動。(林柏維 1993: 216-252；王詩琅 1988: 334-381；向山寬夫 1999: 753-773)

蔡培火 tī 同化會時期建議 chhui-sak 羅馬字，雖 bóng 無受幹部採納，伊 mā 無死心。伊 tī 文化協會設立 hit 年 koh 提案建議普及羅馬字，雖 bóng iáu 是有 bē-chió 漢文派反對，隔 tng 年 6 月協會正式通過 kā chhui-sak 羅馬字列作協會 ê 工作之一¹⁷。而且決議幹部之間 ê 通批 ài 用羅馬字 thang 帶動示範作用（吳文星 1992: 342）。蔡培火為 tiòh beh hō khah chē 人認 bat 普及羅馬字 ê 重要性，伊 koh 寫文章〈新台灣の建設と羅馬字〉，分別 tī 《台灣》kap 《台灣民報》刊載¹⁸。1923 年，會員「張洪南¹⁹」起來呼應，mā tiàm 雜誌《台灣》誤發表〈誤解されたローマ字〉（Hông 誤解 ê 羅馬字），鼓吹大眾 tō 認真來認 bat 羅馬字，m̄-thang kā 看做是外國人或者基督教徒、青暝牛 chiah teh 用 ê 文字。（張洪南 1923；廖毓文 1954）

公元 1923 年 10 月 17 號下晡，文化協會 tī 台南市醉仙閣召開第 3 回定期總會兼辦理幹部改選。蔣渭水因為 siuⁿ 無閒、無法度接專務理事，tō 推 sak 蔡培火接任。蔡培火以大會同意普及白話字（台語羅馬字）為條件 chiah 接落專務理事 ê 缺（khoeh）（蔡培火 2000: 72）。Hit 年總會議決事項 lóng 總有 6 大項，其中第 6 大項全文如下（吳三連等 1971: 294）：

- 六、鑒於時勢顧我協會本來之使命決議左列六條為本協會新設事業願我會員一致漸次力行務期實現裨益同胞文化向上
- （甲）普及羅馬字
 - （乙）編纂及發行羅馬字之圖書
 - （丙）開設夏季學校

¹⁷ 根據吳文星(1992:342), 1922 年 6 月通過普及羅馬字。M̄-koh 廖毓文(1954:470) ê 講法是 1923 年 ê 第 3 回定期總會。根據吳三連 kap 蔡培火(吳三連 1971: 286-295), 並無提起 1922 年 6 月 ê 代誌。詳細情形, ài koh 查證。

¹⁸ 蔡培火 1922 〈新台灣の建設と羅馬字〉《台灣》第 3 年第 6 號。蔡培火 1923 〈新台灣の建設と羅馬字〉《台灣民報》第 13、14 號。

¹⁹ 張洪南：澎湖人，戶籍設 tī 淡水，伊本身是基督徒。(廖毓文 1954: 477)

- (丁) 獎勵體育
- (戊) 尊重女子人格
- (己) 為改弊習涵養高尚趣味起見特開活動寫真 (電影) 會音樂會及文化演劇會

因為蔡培火 ê 關係,台灣文化協會 chiáⁿ 做第一個公開正式提倡普及羅馬字 ê “非宗教目的” ê 文化團體 (蔣為文 2009)。張洪南為 tiòh 支持蔡培火 ê 主張, tī hit 年編印《羅馬字自修書》thang 推廣羅馬字 (吳文星 1992: 343、廖毓文 1954: 477)。蔡培火 mā úi 1923 年 10 月開始落筆用羅馬字寫伊有名 ê 著作《Cháp-hāng Koán-kiàn》(十項管見), 到 kah 隔 tng 年 10 月寫作完成, 1925 年 9 月正式印刷發行。Chit 本冊算是文化啓蒙、社會教育 ê 冊, 本文 lóng 總有 162 頁, 全部用白話字寫, 作者分下面十項來論述 (蔡培火 1925):

- Goá sói khoàⁿ ê Tâi-oân (我所看 ê 台灣)
- Sin Tâi-oân kap Lô-má-jī ê koan-hē (新台灣 kap 羅馬字 ê 關係)
- Lūn siā-hōe seng-oáh ê ì-gī (論社會生活 ê 意義)
- Lūn Hàn-jîn tèk-iú ê sèng-chit (論漢人特有 ê 性質)
- Bûn-bêng kap iá-bân ê hun-piát (文明 kap 野蠻 ê 分別)
- Lūn lú-chú ê tã-chì (論女子 ê 代誌)
- Lūn oáh-miā (論活命)
- Lūn jîn-ài (論仁愛)
- Lūn kiān-khong (論健康)
- Lūn chíⁿ-gín ê tã-chì (論錢銀 ê 代誌)

其中第二項論新台灣 kap 羅馬字 ê 關係。下面 chit 段引文 ē-sái hō 讀者理解蔡培火 chhui-sak 白話字 ê 理由 (蔡培火 1925: 15):

Tâi-oân kap Tiong-kok ê óng-lâi tek-khak bē ēng-tit keh-tng khi, só-í Hàn-bûn sī toān-toān bē ēng-tit pàng-sak. Tâi-oân láng iū-sī Jit-pún ê peh-sèⁿ, só-í Jit-pún ê Kok-gú iā-sī tek-khak tiòh ài òh. M̄-kú Hàn-bûn sī chin òh, Kok-gú iā chin lân, koh-chài chit n̄ng hāng kap Tâi-oân-oē lóng

sī bô koan-hē. Chit ê lâng beh sió-khóa cheng-thong chit n̄g khoán giân-gú bûn-jī, chì-chió tiòh ài cháp-nî ê kang-hu; thang kóng sī chin tâng ê tàⁿ-thâu. Siàu-liân gín-ná chū sè-hàn òh-khí, chiū ū òng-bāng ē sêng-kong; hiān-sī m̄-bat jī ê toā-lâng beh lâi òh, phah-sng òh kàu sí iā káⁿ-sī bē-chiáⁿ. (白話字原文)

台灣 kap 中國 ê 往來 tek-khak bē 應得隔斷去，所以漢文是斷斷 bē 應得 pàng-sak。台灣人又是日本 ê 百姓，所以日本 ê 國語也是 tek-khak tiòh ài 學。M̄-kú 漢文是真 oh，國語也真難，koh 再一二項 kap 台灣話 lóng 是無關係。一個人 beh sió-khoá 精通 chit 二 khoán 言語文字，至 chió tiòh ài 十年 ê 功夫；thang 講是真重 ê 擔頭。少年囡仔自細漢學起，就有 òng-bāng 會成功；現時 m̄-bat 字 ê 大人 beh 來學，phah-sng 學到死也 káⁿ 是 bē-chiáⁿ。(漢羅譯版)

爲 tiòh 實現普及羅馬字 ê 決議，文化協會 tī 1925 按算開辦羅馬字講習會。雖 bóng 有招 tiòh 一百個學員，m̄-koh 總督府以普及羅馬字會妨害日語教學 kap 阻礙台、日融合爲藉口，soah 禁止開辦。爲 tiòh 抗議總督府 ê 無理，蔡培火繼續寫文章鼓吹羅馬字，甚至向日本讀者控訴台灣總督府（吳文星 1992: 343）。像講，蔡培火 tī 1928 年 tiām 東京「台灣問題研究會」發表〈日本本國民に與ふ²⁰〉爭取日本人 ê 支持。Chit-khoá 開明 ê 日本人，像講「矢內原忠雄」、眾議院議員「田川大吉郎」、同志社大學校長「海老名彈正」mā 贊成普及羅馬字。（吳文星 1992: 343；李毓嵐 2003: 27-28）

簡要來講，台灣文化協會 tī 1921 到 1927 年中間，主要 ê 活動內容包含：第一，發行會報。第二，設置讀報所。第三，舉辦各種講習會。第四，開辦夏季學校。第五，辦理文化講演會。第六，辦理「無力者大會」以對抗「有力者大會」。第七，提倡文化話劇運動。第八，創辦「美台團」，以電影巡迴放映來做文化宣傳。（吳三連等 1971；王詩琅 1988；林柏

²⁰ 日文版 kap 漢文版〈與日本本國民書〉siāng 時收錄 tī 張漢裕(2000c)。

維 1993；吳密察 2007)

根據「台灣總督府警務局」所編 ê 《台灣總督府警察沿革誌》，日本當局認為「雖然台灣文化協會表面上是以提升台灣文化為目的，實際上 soah 是 beh 促進台灣島民 ê 民族自覺、要求設置台灣特別議會 soà--lâi 行向民族自決」(王詩琅 1988: 263-264)。台灣文化協會成立了，伊造成 ê 影響真闊，包括青年運動、學潮、思想啓蒙、工人覺醒、新舊文學論戰、大東信託公司、文化書局 kap 中央書局 ê 創立等。(吳三連等 1971；王詩琅 1988；林柏維 1993)

文化協會 tī 1927 年分裂，離開文協 ê 蔡培火 iáu 是繼續 chhui-sak 羅馬字。為 tiòh 向普羅大眾宣傳羅馬字，蔡培火 tī 1929 年 1 月創作「白話字歌」，歌詞原文按呢寫(張漢裕 2000a: 83、2000f: 279)：

1. 世界風氣日日開，無分南北與東西，因何這個台灣島，舊相到今尚原在，舊相到今尚原在，怪怪怪！因何會按如，怪怪怪！咱著想看覓。
2. 五穀無兩昧出芽，鳥隻發翅就會飛，人有頭腦最要緊，文明開化自然會，文明開化自然會，是是是！教養最要緊，是是是！咱久無讀冊。
3. 漢文離咱已經久，和文大家尚未有，你我若愛出頭天，白話字會著緊赴，白話字會著緊赴，行行行！勿得更延遷，行行行！努力來進取。

根據蔡培火 ê 日記，1929 年 1 月 28 號伊編好《白話字課本》koh 交 hō 台南市 ê 新樓書房印刷。到 kah 3 月初 6 印好 5,000 本，按算用「台南民眾俱樂部」ê 名義開會員研究會(張漢裕 2000a: 87-89)。原底按算 tī 3 月 11 開辦「台灣白話字研究會」，m̄-koh hit kang soah tú-tiòh 台南警察署派人來阻擋。隔 tng kang 蔡培火去警察署 kap 高等課 choē in 理論。蔡培火 kā lū 講 he 只是會員內部 ê 討論會 niâ，並 m̄ 是公開講習。經過交涉，當局勉強 hō 伊開辦 3 期、lóng 總 6 禮拜 ê 研究會(張漢裕 2000a: 90；李毓嵐 2003: 30)。研究會 ùi 3 月 12 開始到 kah 4 月 22 號，上課地點是 tī 台南

市ê「武廟²¹」。第一期人數有 50 goā 人，lóng 是 cha-po--ê。第二期有 60 goā 人，其中有 10 goā 個婦-jîn-lâng。第三期差不多 90 goā 人，其中 40 goā 是 cha-bó-lâng。經過三期研究會 ê 開辦，蔡培火更加相信羅馬字是真好學 ê 工具：只要 2 禮拜就 ē-sái 領會，若 beh koh khah 熟練，koh ke 2 禮拜 tō 有夠（張漢裕 2000a: 91）。Chit ê 研究會 mā 引起 tī 日本留學 ê 「葉榮鐘」ê 注意，伊 tī 《台灣民報》連載三期發表〈關於羅馬字運動²²〉，鼓勵人 ài 關心 kap 討論羅馬字 kap 台灣話文 ê 標準化。（廖祺正 1990: 36；戴振豐 1999: 68-73）

爲 tiòh thang 長期推廣羅馬字，蔡培火擬好〈推廣台灣白話字之主旨暨其計畫²³〉tī 1929 年 4 月 25 號向總督府各部門官員遊說。M̄-koh soah tú-tiòh 文教局長「石黑英彥」ê 強烈反對（張漢裕 2000a: 92；李毓嵐 2003: 31）。Tng 去台南了，蔡培火無顧石黑英彥 ê 反對，iáu 是積極照計畫進行。伊 tī 5 月初 4 向台南州提出白話字講習會 ê 申請，koh tī 5 月 14 號 tiàm khiā-ke 掛牌「台灣白話字會事務所」。伊按算用台灣白話字會 ê 名義來 chhui-sak 羅馬字，準備開初級 kap 進階班，每班 60 人。想 bē 到申請書 hông 拖一 chām 時間了，蔡培火 tī 7 月 25 號接 tiòh 總督府行文到台南州否決辦理羅馬字講習 ê 通知。總督府 ê 理由 iáu 是以妨礙日語普及 ê 教育方針來反對羅馬字（蔡培火 1929: 5；李毓嵐 2003: 31-32）。公開舉辦白話字講習會 ê 計畫受阻礙了，蔡培火暫時轉向私人聚會 ê 方式來傳授羅馬字。像講，根據伊日記 ê 記載，1930 年 4 月 29 號伊 bat 招 10 goā 人去 in tau 研習羅馬字。Hit koá 人包含葉榮鐘、陳茂源、楊肇嘉等。

根據日記，1931 年 3 月 30 號，蔡培火 tī 日本 hām 前台灣總督「伊澤多喜男²⁴」見面。伊澤多喜男 kā 伊表示：無反對用台灣話教育台灣人，m̄-koh 反對用羅馬字來做教育。伊澤多喜男 koh 建議講若用「Kana」（日本假名）來寫台灣話 hoān-sè 會 khah 好（張漢裕 2000a: 167）。Chit ê 建議

²¹ 吳密察(2007: 26)有收錄「台灣白話字第一回研究會紀念」ê 相片。

²² 刊 tī 《台灣民報》1925 年 5 月，260-262 號。

²³ 收錄 tī 張漢裕(2000f: 223-225)。

²⁴ 就任台灣總督時間 1924.9.1-1925.7.15。（李園會 1997:409）

予蔡培火聽有入耳，致使伊轉向研究用「Kana」來寫台語 ê 可能性。(李毓嵐 2003: 33-34)

蔡培火 tō 參考總督府所編 ê 《日台大辭典》台語假名拼音方案，tī 1931 年 5 月 17 號設計好「新式台灣白話字²⁵」。Ùi hit-chūn 開始，蔡培火 ê 羅馬式白話字轉向做假名式白話字。伊 koh 開始四界 hām 朋友 kap 官員推銷新式白話字。根據日記，kāng 年 6 月初 1 伊出外 10 goā kang 去中、北部紹介新式白話字。當中有得 tiòh 林獻堂 ê 肯定。Chit choā hō 蔡培火認爲林獻堂有 khah 了解普及白話字 ê 要緊，mā 感覺新式白話字比羅馬字 khah 便利。M̄-koh 蔡培火 iáu 是感覺林獻堂無 kàu 積極 teh chhui-sak。(張漢裕 2000a: 172-174)

1931 年 6 月 26 號蔡培火正式向台南州提出開設假名式白話字 ê 申請。想 bē 到經手 ê 市役所官員竟然 kā khau-sé 講 beh 用台灣話來做教育是無可能得 tiòh 批准 ê。蔡培火無顧市役所 ê khau-sé mā 無 beh 等總督府 ê 許可文，伊 tī 7 月 16 號 tō 大膽 tiàm 武廟 ê 佛祖廳開辦新式台灣白話字講習會。Hit 日教育課 kap 警察署 sùi 來阻擋開課。蔡培火 kap 以前 kāng-khoán koh kap in lū，堅持繼續上課。Tō 按呢，lóng 總 hō 蔡培火辦二期，每期 2 禮拜。第一期 cha-po 班有 50 goā 人、婦女班 7 人。第二期 lóng 總 40 goā 人，男女各半。經過 chit piàn ê 試辦，蔡培火認爲假名式白話字比羅馬字式 koh khah 好學。原訂一期上課 2 禮拜，m̄-koh 學到第 10 kang 學員 tō ē-hiáu à。(張漢裕 2000a: 177-179)

蔡培火辦 2 期研習會了，iáu 是等無總督府 ê 正式批准公文。伊 tō 按算 tiàm 台灣 kap 日本發起一個白話字連署運動。1933 年 6 月初 10，蔡培火 kā 假名式白話字方案交 hō 日本拓務大臣「永井柳太郎」，ng-bāng 得 tiòh 伊 ê 支持。過 2 禮拜了，蔡培火接 tiòh 永井柳太郎 ê 回批。批中伊表示對蔡培火長期推動白話字 ê 敬意，mā 會 chim-chiok 考慮實踐普及白話字

²⁵ Chit 份假名式白話字 lóng 總有 28 個字母，其中 19 字是 ùi 五十音假名借用，5 字借用中國注音符號，1 字採用伊澤修二 ê 設計，chhun--ê 3 字是蔡培火 ka-tī ê 發明。字母 ê 排列是採取二維、類似韓國諺文 hit khoán ê 方式 thang 配合漢字 ê 造型。詳細 ē-sái 參考蔡培火編《新式台灣白話字課本》收錄 tī 張漢裕(2000f: 23-44)。

ê 代誌。雖 bóng 永井柳太郎無直接答應，m̄-koh 已經 hō 蔡培火真大 ê 鼓舞(張漢裕 2000a: 261-263)。1934 年 4 月初 7 蔡培火 koh 就普及白話字 ê 議題拜訪伊澤多喜男。伊澤多喜男 kā 表示講：「用日本國語做台灣 ê 標準語是既定政策、無討論 ê 空間。若為 tiòh 救文盲，用台灣語 kap 白話字做補助，伊是無反對」。4 月 12 號蔡培火 kap 矢內原忠雄見面 mā 得 tiòh 伊 ê 支持。蔡培火認為可能是 ka-tī 主張設立台灣議會 chiah 得失台灣總督府，致使白話字 ê chhui-sak 受阻礙。伊 tō 問矢內原忠雄講，若是 tek-khak tiòh ài 二項選一項，ài keng tó 一項為重。矢內原忠雄 kā in 講以普及白話字優先。(張漢裕 2000a: 296)

因為有 chit koá 開明派日本人士 ê 鼓舞，hō 蔡培火 koh khah 有信心 kap 意志 thang 繼續 chhui-sak 白話字。伊 tō 趕緊起草〈普及台灣白話字趣意書²⁶〉，koh 招 kúi 位死忠 ê 同志像講林獻堂、韓石泉、林攀龍做共同發起人，thang chiāⁿ 做發動連署 ê 書面稿。1934 年 5 月開始，蔡培火先 tiàm 台灣島內 chhoē chit-koá 頭人連署，到 8 月 lóng 總有百外人簽名。蔡培火 tō kā chia ê 成果 chah 去總督府遊說官員，可惜 iáu 是踢 tiòh 鐵 pang。伊想講可能是欠缺日本中央級人士 ê 支持 chiah 會受反對。伊 tō tī 8 月 18 koh 啓程到日本拜訪相關有力人士。路尾有得 tiòh bē-bái ê 成果，包含前總理大臣「齊藤實」、前台灣總督「太田政弘」、「南弘」、眾議院議員「安部磯雄」、「青瀨一郎」、「田川大吉郎」、日本帝國教育會長「永田秀次郎」、岩波書店店長「岩波茂雄」等 49 位 ê 支持。(李毓嵐 2003: 38-40；張漢裕 2000a)

蔡培火真歡喜得 tiòh chit koá 日本開明人士 ê 支持，tng 來台灣了 tō tī 1934 年 11 月 kap 12 月分別 tī 台南 kap 台北辦理「懇談會」招待新聞媒體、積極宣傳普及白話字 ê 重要。M̄-koh hit 時台灣總督已經制定「國語普及十箇年計畫」，按算 hō 台灣人 ê 日語普及率 ē-tàng tī 10 冬內達到 50% ê 目標。M̄-nā 日本總督府無接受白話字，在台日本人 ê 普遍輿論 mā 反對(吳文星 1992: 344-345；李毓嵐 2003: 41)。1935 年 2 月 2 號台灣總督「中川建

²⁶ 收錄 tī 張漢裕(2000f: 227-229)。

藏」再度當面 kā 蔡培火表明目前無法度支持白話字。蔡培火雖然有心，無奈政治環境無允准。後來因為日本 hām 中國 ê 戰事 lú 來 lú 明顯，伊 tī 1936 年 1 月前往日本發展「日華親善」ê 理想。白話字 ê chhui-sak mā 因為按呢暫告一段落。(蔡培火 1969: 6)

6. 結尾

Tī 東京義塾 ê chhui-sak 之下，越南羅馬字變成全民運動，路尾變做越南文學 ê 主流。是講，是 án-choáⁿ 日本時代 ê 台灣羅馬字運動無法度完成？咱 ē-sái ùi 殖民者、殖民地精英 kap 殖民地大眾三方面來探討：

第一，殖民者 ê 語文政策對羅馬字運動有影響。對照法國殖民者有條件 ê 支持越南羅馬字，台灣總督府並無支持台語羅馬字。雖 bóng 蔡培火長期 kā 台灣總督府相關官員遊說，伊 mā 一再強調普及白話字是 beh 普及教育、掃除文盲 niâ，總督府 iáu 是擔心白話字會促成台灣人民族意識 ê 覺醒，所以無支持。咱若比較 hit 時歷史背景 kap 台灣差不多 ê 越南，tō ē-tàng 清楚了解統治者對促成文字改變 ê 影響程度。越南 ē-sái ùi 漢字換做羅馬字，che kap 近代法國統治越南有真大 ê 關係。因為法國人 beh 切斷越南 kap 中國之間 ê 文化往來，in tō 想辦法用越南羅馬字取代具有中國文化代表性 ê 漢字（蔣為文 2002）。相對法國 ê 對漢字有敵意，台灣總督府統治台灣初期並無排斥漢字，in 甚至 koh 利用漢字來降低台灣人 ê 反抗意識。台灣總督 tiāⁿ 舉辦漢詩聯吟大會，招台籍文人來官廳吟詩作對 thang giú 近台灣人 hām 日本人 ê 距離（施懿琳 2000: 186-187）。日本人就是利用漢字文化圈 lāi-té 漢字 ê 「chīn-chhun ê 價值」來做為軟化台灣人反抗 ê 工具。台灣總督府除了有政治考慮之外，伊 iáu 有文字方案 ê 實務考量。咱知，日文除了用漢字之外，mā 用「Ka-na」（假名）。因為「Ka-na」hām 羅馬字 kâng-khoán 是比漢字 khah 簡單學 ê 文字，台灣總督 tō 有理由無 beh 用羅馬字。

第二，殖民地精英對待羅馬字 ê 態度兩極化。Tī 漢字文化圈 lìn 因為長期實施科舉考試，所有作官 ê lóng tō 學習 kap 使用漢字。因為一般人

對作官 ê 或者讀冊人 lóng 真欣羨 kap 尊敬，soah 無形中 mā 對漢字有一種崇拜 kap 迷思，ah 對 tiòh 其他 ê 文字 lóng 無 kā當作正式文字。甚至 kā 羅馬字當作是囡仔、基督徒、或者外國人 chiah teh 用 ê 文字(蔣為文 2007b: 231-257)。Chit khoán 現象 tī Barclay 牧師用台語羅馬字發行《台灣府城教會報》ê 時 mā 有點出過 (Barclay 1885)。Beh 自我了斷 chit khoán ê 漢字迷思，實在講無簡單。以越南為例，tī 封建時期雖 bóng 越南有獨立 ê 王朝，m̄-koh in iáu 是維持使用漢字文言文。Chit khoán ê 迷思 ài 等到法國殖民者 ê 強力介入 chiah 有法度 phah 破。

日本時代 hit koá 知識分子，tō 算是台灣話文派，mā 多數無法度跳脫漢字 ê 迷思。因為有漢字、漢人 ê 迷思，kiò-sī 推廣漢文 chiah ē-tàng 保存民族精神 kap 文化 thang 對抗日本 ê 同化。M̄-koh in soah 無注意 tiòh 漢字歹學、歹寫、欠缺學習效率 ê 本質，mā 無注意 tiòh 漢字 ê 中國文化色彩。相對台灣人 beh 用漢民族來對抗日本大和民族 ê 異族統治，越南人選擇用越南民族來抵制法國殖民統治。以現此時 ê 台越情勢來看，結果證明越南人 ê 選擇是正確 ê。

第三，大眾本身 ê 語言、文化慣勢 (habitus) kap 自信影響 in 對羅馬字 ê 接受度。日本人統治台灣 ê 時 in 以文明者來看待“落後” ê 台灣。Hit 時 ê 台灣 iáu 是傳統封建社會。面對優勢 ê 日本語言 kap 文化，台灣人 soah 對 ka-tī ê 語言、文化無信心。台灣人是 án-choáⁿ 會 hiah chhè、真緊 tō 對 ka-tī ê 文化無信心？Che 可能 kap 台灣自古以來無一個輝煌 ê 歷史文化傳統有關。咱看周邊國家 ê 韓國 kap 越南，in khah 早 mā hông 殖民統治。M̄-koh 因為過去有獨立王朝 ê 歷史文化傳統，tī 1945 年獨立了 in tō sùi 恢復原來 ê 本土語文。相對越南人 kap 韓國人對民族母語 ê 堅持，台灣人 ká-ná 有 khah 弱。M̄-nā 認為台灣語文比日本語文 khah 低路，甚至有人像張我軍按呢認為比中國語文 koh khah 差。因為台灣人對 ka-tī ê 民族母語無自信，當然 tō bē 感覺台灣語文現代化、標準化 ê 重要性。無動機，自然 tō bē 認真去學母語 ê 書寫，只好借用他人 ê 語文。Tī 中國統治 ê 封建時代，因為慣勢漢字，就用文言文；日本時代因為無自信，就

ng-bāng 透過日文 lái 提升自我 ê 文明程度；中華民國時代因為慣勢中文 ah，soah 無 siūⁿ beh 回復 ka-tī ê 民族母語。

有人講，借用日文或者中文是 beh “以接受做爲反抗”，是一種“同床異夢”ê 法度。總是，天光 ah，kám thang koh hām 敵人暍 kāng 床？

【原文原底發表 tī 2010 年《海翁台語文學》98 期，頁 4-42。Bat 收錄 tī 蔣為文 2011《民族、母語 kap 音素文字》台南：國立成功大學】

參考冊目

- Barclay, Thomas. 1885. *Tâi-oân-hi-siáⁿ Kàu-hōe-pò*. No.1.
- Bùi, Đức Tịnh. 2005. *Lược Khảo Lịch Sử Văn Học Việt Nam* [越南文學歷史略考]. TPHCM: NXB Văn Nghệ.
- Chiung, Wi-vun Taiffalo. 2003. *Learneng Efficiencies for Different Orthographies: A Comparative Study of Han Characters and Vietnamese Romanization*. PhD Dissertation: University of Texas at Arlengton.
- Chuong, Thâu. 1982. *Đông Kinh Nghĩa Thục và Phong Trào Cải Cách Văn Hóa Đầu Thế Kỷ XX* [東京義塾與二十世紀初文化改革運動] Hà Nội: NXB Hà Nội.
- Davies, Norman. 1997. *Europe: A History*. London: Pimlico.
- DeFrancis, John. 1977. *Colonialism and Langoage Policy in Vietnam*. The Hague.
- Đình, Xuân Lâm 2001. *Đại Cương Lịch Sử Việt Nam Tập II* [越南歷史大綱 II]. Hà Nội: NXB Giáo Dục.
- Đỗ, Đức Hiếu. et al. (eds.) 2004. *Từ Điển Văn Học* [文學辭典]. Hà Nội: NXB Thế Giới.
- Đỗ, Quang Hưng. 2000. *Lịch Sử Báo Chí Việt Nam 1865-1945* [越南報紙歷史]. Hà Nội: NXB Đại Học Quốc Gia Hà Nội.
- Duong, Quảng Hàm. 2005. *Việt Nam Văn Học Sử Yếu* [越南文學史要]. Hà Nội: NXB Trẻ.
- Hannas, William. 1997. *Asia's Orthographic Dilemma*. Hawaii: University of Hawaii Press.
- Hoàng, Tiến. 1994. *Chữ Quốc Ngữ và cuộc Cách Mạng Chữ Viết Đầu Thế Kỷ 20* [20世紀初國語字改革]. Hà Nội: NXB Lao Động.

- Hood, Steven J. 1992. *Dragons Entangled: Indochina and the China-Vietnam War*. NY: M.E. Sharpe, Inc.
- Lại, Nguyễn Ân & Bùi Văn Trọng Cường. 2005. *Từ Điển Văn Học Việt Nam* [越南文學詞典]. Hà Nội: NXB Đại Học Quốc Gia Hà Nội.
- Lê, Văn Siêu. 2006. *Văn Học Sử Việt Nam* [越南文學史]. Hà Nội: NXB Văn Học.
- Marr, David G. 1971. *Vietnamese Anticolonialism: 1885-1925*. California: Univ. of California Press.
- Nguyễn Đăng Na. 2005. *Tinh Tuyển Văn Học Việt Nam Tập 3: Văn Học thế kỷ X-XIV* [越南文學精選：10-14 世紀文學]. Hà Nội: NXB Khoa Học Xã Hội.
- Nguyễn Q. Thắng & Nguyễn Bá Thế. 1997. *Từ Điển Nhân Vật Lịch Sử* [歷史人物辭典]. Hà Nội: NXB Văn Hóa.
- Nguyễn, Đức Thuận. 2007. *Tìm Hiểu Văn Trên Nam Phong Tạp Chí (1917-1934)* [南風雜誌 lìn 文章內容 ê 研究]. 博士論文：越南社科院文學所。
- Nguyễn, Khắc Viện & Hữu Ngọc. 1975? *Vietnamese Literature*. Hanoi: Red River.
- Nguyễn, Khắc Xuyên. 2002. *Mục lục phân tích tạp chí Nam Phong 1917-1934* [南風雜誌目錄分析]. 河內：NXB Thuận Hoá và trung tâm văn hoá ngôn ngữ Đông Tây.
- Nguyễn, Q. Thắng. 1998. *Khoa Cử và Giáo Dục Việt Nam* [越南科舉 kap 教育]. Hà Nội: NXB Văn Hoá.
- Nguyễn, Quang Hồng. 1999. Chữ Hán và chữ Nôm với văn hiến cổ điển Việt Nam [漢字、字喃 hām 越南古代文獻]. *Ngôn Ngữ & Đời Sống* 6(5), 2-7.
- Phạm, Thế Ngữ. 1997a. *Việt Nam Văn Học Sử Giản Ước Tân Biên* [越南文學史簡約新編第一集]. (Tập I) Đồng Tháp: NXB Đồng Tháp.

- Phạm, Thế Ngữ. 1997b. *Việt Nam Văn Học Sử Giản Ước Tân Biên* [越南文學史簡約新編第三集]. (Tập III) Đồng Tháp: NXB Đồng Tháp.
- Phạm, Thị Hoàn. 1992. *Phạm Quỳnh 1892-1992: Tuyển Tập và Di Cảo* [范瓊 1892-1992：選集 kap 遺稿]. Paris: An Tiem.
- SarDesai D. R. 1992. *Vietnam: The Struggle for National Identity*. (2nd ed.) Colorado: Westview Press, Inc.
- Seeley, Christopher. 1991. *A History of Writing in Japan*. Netherland: E. J. Brill.
- Trần, Trọng Kim. 1921. *Việt Nam Sử Lược* [越南史略] (2002 再印版) Hà Nội: NXB Văn Hoá Thông Tin.
- Vương, Kiêm Toàn & Vũ Lân 1980. *Hội Truyền Bá Quốc Ngữ 1938-1945* [國語推展協會 1938-1945]. Hà Nội: NXB Giáo Dục.
- 向山寬夫 著 楊鴻儒 譯 1999 《日本統治下之台灣民族運動史》。台北：福祿壽興業股份有限公司。
- 吳三連、蔡培火、葉榮鐘、陳逢源、林柏壽 1971 《台灣民族運動史》。台北：自立晚報社。
- 吳密察編 2007 《文化協會在台南 展覽特刊》。台南：國立台灣歷史博物館。
- 吳文星 1992 《日據時期臺灣社會領導階層之研究》。台北：正中。
- 康培德 2007 〈1946年2月28日—越南歷史經驗下之反思〉，《二二八事件60週年國際學術研討會人權與轉型正義學術論文集》（會後論文集），頁143-164，台北，二二八事件紀念基金會。
- 廖毓文 1954 〈台灣文字改革運動史略〉原載 *tī* 《台北文物》3卷3期-4卷1期。收錄 *tī* 李南衡 1979，頁458-496。
- 廖祺正 1990 《三十年代台灣鄉土話文運動》。碩士論文：成功大學。
- 張妙娟 2005 《開啓新眼：台灣府城教會報與長老教會之基督徒教育》。台南：人光。
- 張洪南 1923 〈誤解されたローマ字〉，《台灣》，第4年第5號，頁48-54。

- 張漢裕 2000a《蔡培火全集（一）家世生平與交友》。台北：吳三連台灣史料基金會。
- 張漢裕 2000b《蔡培火全集（二）政治關係—日本時代（上）》。台北：吳三連台灣史料基金會。
- 張漢裕 2000c《蔡培火全集（三）政治關係—日本時代（下）》。台北：吳三連台灣史料基金會。
- 張漢裕 2000d《蔡培火全集（四）政治關係—戰後》。台北：吳三連台灣史料基金會。
- 張漢裕 2000e《蔡培火全集（五）台灣語言相關資料（上）》。台北：吳三連台灣史料基金會。
- 張漢裕 2000f《蔡培火全集（六）台灣語言相關資料（下）》。台北：吳三連台灣史料基金會。
- 張漢裕 2000g《蔡培火全集（七）雜文及其他》。台北：吳三連台灣史料基金會。
- 戴振豐 1999《葉榮鐘與台灣民族運動 1900-1947》。碩士論文：政治大學。
- 戴月芳 2007《台灣文化協會》。台中：莎士比亞文化事業股份有限公司。
- 施懿琳 2000《從沈光文到賴和—台灣古典文學 ê 發展與特色》。高雄：春暉出版社。
- 李家忠編譯 2003《越南國父胡志明》。北京：世界知識。
- 李毓嵐 2003〈蔡培火與白話字運動〉，《近代中國》，155 期，頁 23-47。
- 林佩蓉 2005《抵抗 ê 年代・交戰 ê 思維—蔡培火 ê 文化活動及其思想研究》。碩士論文：國立成功大學。
- 林柏維 1993《台灣文化協會滄桑》。台北：台原出版社。
- 楊允言 1993〈台語文字化兮過去恰現在〉，《台灣史料研究》，第 1 號，頁 57-75。
- 楊碧川 1998《胡志明與越南獨立》。台北：一橋出版社。
- 王育德 1993《台灣—苦悶 ê 歷史》。台北：自立晚報。
- 王詩琅 譯 1988《台灣社會運動史—文化運動》。台北：稻鄉出版社。

- 葉石濤 1993《台灣文學史綱》。高雄：文學界雜誌。
- 董芳苑 2004〈台語羅馬字之歷史定位〉，《台灣文獻》，第 55 卷第 2 期，頁 289-324。
- 蔡培火 1923〈新台灣の建設と羅馬字〉原載 tī《台灣民報》，13、14 號，收錄 tī張漢裕 2000f，頁 209-221。
- 蔡培火 1925《Cháp-hāng Koán-kiàn》。台南：新樓書房。收錄 tī張漢裕 2000e，頁 5-174。
- 蔡培火 1929〈羅馬白話字 ê 講習會決定不認可〉，《台灣民報》，271 期，頁 5。
- 蔡培火 1969〈本人對台語注音符號工作 ê 經過〉，《國語閩南語對照常用辭典》頁 1-8。台北：正中書局。
- 蔡培火 2000〈台灣光復前之經歷〉，收錄 tī張漢裕 2000a，頁 69-81。
- 蔡相輝 1991〈台灣文化協會 ê 民眾啓蒙運動〉，中華民國建國八十年學術討論會。
- 蔣為文 2002〈語言、階級與民族主義：越南語言文字演變之探討〉，收錄 tī 顧長永、蕭新煌編《新世紀 ê 東南亞》，269-280 頁，台北五南圖書公司。
- 蔣為文 2005《語言、認同與去殖民》。台南：成功大學。
- 蔣為文 2007a〈越南文學發展史 kap 伊對台灣文學 ê 啓示〉，《台灣文學評論》7 卷 4 期，132-154 頁。
- 蔣為文 2007b《語言、文學 kap 台灣國家再想像》。台南：成功大學。
- 蔣為文 2008〈1979 年中越邊界戰爭對台灣 ê 啓示〉，「二二八事件與人權正義—大國霸權 or 小國人權」二二八事件 61 週年國際學術研討會，2 月 23-24 日，台北，二二八事件紀念基金會。
- 蔣為文 2009〈蔡培火 kap 台灣文化協會 ê 羅馬字運動之研究〉，《台灣風物》期刊，59(2)，41-65 頁。

- 蔣爲文 2010 〈二十世紀初越南《南風雜誌》裡語言、文學觀之初探〉，
台灣的東南亞區域研究年度研討會，4月30日-5月1日，台南，台
南藝術大學。
- 陳培豐 2006 《同化の同床異夢》。台北：麥田。
- 陳慕真 2007 《漢字之外：台灣府城教會報 kap 台語白話字文獻中 ê 文明
觀》。台南：人光。
- 陳淑容 2004 《1930 年代鄉土文學/台灣話文政爭論及其餘波》。台南：台
南市立圖書館。
- 陳鴻瑜 2003 〈第二次世界大戰後中華民國對越南之政策（1945-1949 年）〉
行政院國科會補助專題研究計畫成果報告 NSC 91-2414-H-004-057。
- 黃佳惠 2000 《白話字資料中 ê 台語文學研究》。碩士論文：台南師院。
- 龍章 1996 《越南與中法戰爭》。台北：台灣商務印書館。